



**Zwei Länder  
Két ország**

**Eine Schule  
Egy iskola**

**Mitten in Europa  
Európa közepén**

*Die Deutsche Schule Budapest ist eine deutsch-ungarische Begegnungsschule, die Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit bietet, das deutsche und das ungarische Abitur abzulegen sowie den deutschen Real- oder Hauptschulabschluss zu erwerben. Auf dem Weg zu diesen Abschlüssen versuchen wir darüber hinaus, bei den uns anvertrauten Kindern und Jugendlichen aus beiden Ländern ein vertieftes Verständnis für die deutsche und ungarische Kultur zu entwickeln und sie zu toleranten, weltoffenen und verantwortungsvollen Menschen zu erziehen, die ihren Platz in einem zusammenwachsenden Europa finden.*

*A Budapesti Német Iskola a német és a magyar kultúra találkozásának iskolája, ahol a magyar tanulók a német és a magyar érettségi bizonyítványt egyaránt megszerezhetik, a német tanulók pedig a magyar érettségi mellett a németországi „Real-, ill. Hauptschulabschluss” képzéshez is juthatnak. A vizsgákhoz vezető út során arra törekszünk, hogy a hozzánk járó gyerekek és fiatalok megismerjék és értsék a német és magyar kultúrát, hogy toleráns, a világra nyitott és felelősségteljes emberekké neveljük őket, akik megtalálják helyüket az egyesülő Európában.*

## **SCHULNACHRICHTEN NR. 3 / ISKOLAI HÍRMONDÓ 3.** **November 2015**

Liebe Schulgemeinschaft,

das Schuljahr ist inzwischen weit fortgeschritten, selbst die Herbstferien haben wir bereits hinter uns. Und weiterhin heißt es: angedachte Neuerungen und Entwicklungen lassen nicht lange auf sich warten. Aus diesem Grund darf ich Ihnen von bereits erreichten Ergebnissen und anstehenden Veränderungen berichten, und Sie nochmals auf einige wichtige Dinge bezüglich des Schulalltags aufmerksam machen.

Mit herzlichen Grüßen

Thomas Mahrenholtz  
Schulleiter

---

### **Neue Beauftragte des Stiftungsrates**

Am 8. Oktober 2015 hat Katalin Forgách als neue Beauftragte des Stiftungsrates ihre Tätigkeit an der Deutschen Schule Budapest aufgenommen.

Frau Forgách bringt fast zweijährzehntelange Erfahrung aus

Kedves Iskolaközösség!

A tanév szalad, már az őszi szünetet is magunk mögött tudhatjuk, és továbbra is érvényes, hogy a tervbe vett újítások és fejlesztések nem sokáig váratnak magukra. Ennek megfelelően ismét itt az alkalom, hogy beszámoljak Önöknek már elért részeredményekről, előttünk álló változásokról, valamint felhívjam figyelmüket néhány, az iskolai élet mindennapjait érintő fontos dologra.

Szívélyes Üdvözlettel

Thomas Mahrenholtz  
Igazgató

---

### **Az Alapítványi Tanács új megbízottja**

Forgách Katalin személyében 2015. október 8-tól új alapítványi megbízott kezdte meg tevékenységét a Budapesti Német Iskolánál.

Forgách Katalin majdnem két évtizedes tapasztalattal rendelkezik az üzleti élet több területén, kiemelve az üzleti tanácsadást,

verschiedenen Bereichen des Geschäftslebens mit, unter anderem aus der Unternehmensberatung, Sales und Marketing. In den vergangenen acht Jahren war sie bei einem deutschen (Motor-Presse Budapest) und einem schweizerischen (Marquard Media Magyarország) Magazinverlag in Führungspositionen tätig, wo in erster Linie die Umsätze unter ihrer Aufsicht lagen.

Frau Forgách bekam ihr erstes Diplom von der Miklós Ybl Polytechnischen Hochschule im Jahr 1989, danach studierte sie an der Corvinus-Universität Budapest und erlangte 1996 den Titel MBA. Um die deutsche Fachsprache der Wirtschaft zu erlernen, verbrachte sie während ihres Studiums ein Jahr an der Justus Liebig Universität in Gießen.

Ihren Bildungsgang ergänzte und erweiterte sie 2011 mit einer Ausbildung zum Business Coach, darunter zum interkulturellen Coach, sowie 2014 mit einem Diplom der Hochschule AVKF im Bereich Psychologie als Beraterin für Persönlichkeitsentwicklung. Sie lebte insgesamt drei Jahre in Deutschland, ist verheiratet und Mutter von zwei Töchtern.



értékesítést, és marketinget. Az utóbbi nyolc évben hirdetési – és lapigazgatói pozíciót töltött be a Motor-Presse Budapest német, és projektvezetői feladatokat látott el a Marquard Media Magyarország, svájci magazin kiadóknál, felügyelve elsősorban a gazdasági

megeterülést.

1989-ben diplomázott az Ybl Miklós Építőipari Műszaki Főiskolán, majd 1996-ban a Budapesti Corvinus Egyetemen MBA diplomát szerzett. A szakmai német nyelv elsajátításáért egy évet tanult közgazdaságtant a gieseni Justus Liebig Egyetemen.

Képesítéseit 2011-ben Business Coach, ezen belül Interkulturális Coach végzettséggel, majd 2014-ben az AVKF főiskolán, pszichológiai területen folytatva, személyiségfejlesztési tanácsadó diplomával egészítette ki. Három évet élt Németországban. Házass, két leánygyermek édesanyja.

---

#### **Bau des provisorischen Grundschulgebäudes abgeschlossen**

Wir freuen uns, Sie darüber informieren zu können, dass der provisorische Leichtbau, der für die kommenden zwei Jahre zwei Grundschulklassen beherbergen wird, planmäßig errichtet worden ist. Wir sind zuversichtlich, dass in den kommenden Wochen alle Voraussetzungen für den Einzug geschaffen werden können und dass dieser zeitnah stattfindet.

---

#### **Sperrung der Treppe durch den Wald zur Kútvolgyi út**

Aufgrund der Witterungsverhältnisse ist seit Anfang November die Treppe, die durch den Wald zum „unteren“ Tor zur Kútvolgyi út führt, gesperrt. Wie jedes Jahr betonen wir, dass dies für den späten Herbst und für die Wintermonate wegen nassem Laub sowie Glätte und Schnee aus Sicherheitsgründen notwendig ist. Vielen Dank für Ihr Verständnis!

---

#### **Cinege út - Verkehr und Parken**

Nachdem die Bauarbeiten im Bereich der Kreuzung Cinege út – Csipke utca abgeschlossen wurden, wurde die zunächst übergangsweise Erklärung des unteren Abschnittes der Cinege út zur Einbahnstraße beibehalten (Einfahrt nur „von oben“, aus

---

#### **Az ideiglenes általános iskolai épület elkészült**

Örömmel tájékoztatjuk Önöket, hogy az elkövetkezendő két év idejére, két általános iskolai osztály befogadására tervezett könnyűszerkezetes épület elkészült. Reményeink szerint a beköltözés minden feltételét meg tudjuk teremteni a következő hetekben, és a diákok rövidesen használatba vehetik az új épületet.

---

#### **Az erdőn keresztül a Kútvolgyi úthoz vezető lépcső lezárása**

Az időjárási viszonyokra való tekintettel november elejétől lezártuk az erdőn keresztül a Kútvolgyi úti, „alsó” kapuhoz vezető lépcsőt. Az előző évekhez hasonlóan felhívjuk figyelmüket, hogy ezen intézkedés biztonsági szempontból elengedhetetlen a késő őszi és téli hónapok idejére a nedves avar, fagy és hó okozta csúszásveszély miatt. Megértésüket köszönjük!

---

#### **Cinege út – közlekedés és parkolás**

Miután befejeződtek a Cinege út – Csipke utca kereszteződésében az építési munkálatok, a Cinege út alsó szakaszának ideiglenes egyirányúsítását meghagyták állandó forgalmi rend változásként, így a behajtás továbbra is csak „felülről”, a Béla király út felől

Richtung der Béla király út). Vorteil dieser langfristigen Änderung ist, dass der Verkehr in eine Richtung in der Cinege út auch ausreichend Platz hat, wenn am Straßenrand Autos parken – und zwar auch so, dass sie dabei nicht den Gehweg blockieren. Wir möchten Sie, liebe Eltern, auf diesem Weg bitten, Rücksicht auf die Fußgänger zu nehmen und beim Parken den Gehweg freizulassen! Danke!

---

### Lehrerbeirat 2015/2016



Am 21. Oktober hat das Kollegium einen neuen Lehrerbeirat gewählt. Vertreter der Auslandsdienstlehrkräfte (ADLK) sind in diesem Jahr Christian Grotthaus (Schriftführer) und Cordula Riemer (stellv. Vorsitzende / Sprecherin), die deutschen Ortslehrkräfte vertreten Lisa Benker und Florence Schikora, die ungarischen Ortslehrkräfte Ágnes Danhauser (Vorsitzende / Sprecherin) und Máté Lehr-Balló.

---

### Sicherheitshinweise

#### **Abholung der Grundschul Kinder**

Die Grundschulleitung bittet ausdrücklich darum, dass die Schülerinnen und Schüler der Klassen 1 bis 4, die nicht regulär in der Nachmittagsbetreuung angemeldet sind, unmittelbar nach dem Unterricht bzw. nach den Arbeitsgemeinschaften abgeholt werden. Für Kinder, die nicht in der Nachmittagsbetreuung angemeldet sind, endet die Aufsicht um 13:00 Uhr oder nach Abschluss der besuchten AG.

#### **Wertsachen**

Aus gegebenem Anlass müssen wir erneut darauf hinweisen, dass Wertsachen entweder körpurnah oder, besser noch, in den dafür vorgesehenen Schließfächern aufzubewahren sind. Liebe Eltern, bitte sprechen Sie mit Ihren Kindern über die Wichtigkeit des achtsamen Umgangs mit ihren Habseligkeiten!

megengedett. Ennek előnye, hogy elegendő hely marad az egyirányú forgalom számára akkor is, ha az út egyik szélén autók parkolnak – méghozzá úgy is, hogy azok nem állják el a járdát. Kérjük Önöket, kedves Szülők, hogy ezt figyelembe véve szíveskedjenek szabadon hagyni a járdát a gyalogosan érkezők számára! Köszönjük!

---

### A 2015/2016. évi Tanári Tanács

Október 21-én iskolánk tanári kara új Tanári Tanácsot választott. A kiküldetésben lévő német tanárok képviselői Christian Grotthaus (jegyzőkönyvvezető) és Cordula Riemer (elnök- és szóvivő helyettes), a helyi alkalmazásban lévő német tanárokat Lisa Benker és Florence Schikora képviselik, a helyi alkalmazásban lévő magyar tanárokat pedig Danhauser Ágnes (elnök / szóvivő) és Lehr-Balló Máté.

---

### Biztonsági figyelmeztetések

#### **Az alsós diákok felügyelete**

Az alsó tagozat vezetője nyomatékosan kéri a kedves Szülőket, hogy, amennyiben alsó tagozatos gyermekük nincs beírva a napközibe, közvetlenül a tanítás illetve szakkör után szíveskedjenek érte jönni az iskolába. A nem napközis gyermekek felügyelete 13:00 óráig, vagy a látogatott szakkör végéig biztosított.

#### **Értéktárgyak**

Ismét kénytelenek vagyunk felhívni mindenki figyelmét arra, hogy értéktárgyaikat vagy tartsák testközelben, vagy az erre a célra létező szekrényekbe zárják el azokat. Kedves Szülők, kérjük, beszéljenek gyermekeikkel az értéktárgyakra, tulajdonukra való odafigyelés fontosságáról!

---

**Bibliothek – verlängerte Öffnungszeiten**

Unsere Schülerbibliothek ist ab sofort, wie an den anderen Wochentagen, auch donnerstags und freitags bis 15:30 Uhr geöffnet.

---

---

**Könyvtár – meghosszabbított nyitva tartás**

Iskolánk diákkönyvtára mostantól, a többi tanítási nappal megegyezően, csütörtökön és pénteken is 15:30 óráig nyitva tart.

---